

Мария Сергеевна Берендеева

*Новосибирский национальный  
исследовательский государственный университет  
630090, Россия, г. Новосибирск, ул. Пирогова, 1  
✉ maria.berendeeva@gmail.com*

Цинь Мэн

*Новосибирский национальный  
исследовательский государственный университет  
630090, Россия, г. Новосибирск, ул. Пирогова, 1  
✉ 1187567091@qq.com*

DOI 10.25205/978-5-4437-1402-8-133-137

**СЦЕНАРИЙ ТРУДА В СТРУКТУРЕ КОНЦЕПТОВ  
ТРУД/劳动 НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОЙ И КИТАЙСКОЙ  
ПУБЛИЦИСТИКИ 1940–1970 ГОДОВ**

Концепт ТРУД является общечеловеческой константой культуры и объединяет представления об одной из важнейших сфер деятельности, поэтому любые значимые изменения внешней ситуации — экономического, социального или культурно-исторического характера — отражаются в его структуре и способствуют формированию новых блоков содержания концепта и новых когнитивных признаков. Несмотря на существование в русистике ряда работ, посвященных лексической репрезентации концепта ТРУД в различных дискурсах

(например, комплексный лингвистический анализ концепта ТРУД на материале лексикографических источников и паремий [Токарев, 2003], анализ концепта ТРУД на материале паремий, текстов русских исторических и лирических песен, афоризмов [Гоннова, 2003], описание концепта ТРУД как объекта идеологизации на материале газеты «Магнитогорский рабочий» [Чернова, 2004] и др.), практически не исследованными остаются вопросы о трансформации сценарной части концепта ТРУД под влиянием исторических факторов, связанных с идеологизацией и формированием определенного общественного мнения через средства массовой информации, и о способах лексической репрезентации сценария труда в публицистическом дискурсе.

В рамках данного исследования мы обратились к публицистике 1940–1970 гг., так как для этого периода характерна высокая степень влияния идеологического фактора на формирование лингвокультурных концептов, кроме того, для выявления уникальных характеристик русского концепта ТРУД мы привлекли элементы сопоставления русского материала с китайским, так как для русской и китайской картин мира того времени были характерны сходные векторы идеологизации.

Целью исследования является моделирование сценарной составляющей концептов ТРУД/劳动 на материале русских и китайских публицистических контекстов 1940–1970 гг. Материалом послужила выборка из 500 русских и 500 китайских контекстов, полученных из публицистических подкорпусов «Национального корпуса русского языка» и «Национального корпуса китайского языка ВСС». К работе привлекались методы контекстного анализа, семантического и семного анализа лексем-репрезентантов концептов, а также обобщающий метод концептуального анализа.

Под сценарием мы понимаем «стереотипные эпизоды с признаком движения, развития» [Попова, 2007. С. 84], то есть концепт или фрагмент концепта, структурирующий представление о действии с разви-

тием во времени. Концепт ТРУД является сложной ментальной единицей, обобщающей представления различного характера и включающий в том числе представления о процессе работы с участниками, особенностями протекания и результатом.

Анализ контекстов показал, что в транслируемой средствами СМИ (газеты и журналы «Правда», «Известия», «Наука и жизнь», «Вечерняя Москва», «Советское искусство», «Советская Россия», «Знамя коммунизма», «Вперед», «Техника — молодежи» и другие издания, контексты из которых включены в «Национальный корпус русского языка», а также китайская газета «Жэньминь жибао», тексты из которой составили выборку из «Национального корпуса русского языка ВСС») картине мира 1940–1970 гг. наиболее актуальны следующие блоки структуры концепта ТРУД: ‘субъект труда’, ‘характеристики труда’, ‘отношение к труду’, ‘результат труда’, ‘процесс труда’, ‘адресат труда’, ‘объект труда’. В совокупности выделенные структурные блоки формируют следующий сценарий: труд понимается как протекающий во времени процесс с определенными характеристиками (интенсивность, самопожертвование субъекта), имеющий субъекта (коллективный образ трудящихся), объект (материалы, средства и орудия труда), нацеленный на определенный результат (победа социализма и коммунизма) для адресата, получающего преимущества от выполнения труда (страна, общество). Идеологизированный характер такой структурной схемы показывают некоторые когнитивные признаки, характеризующие процесс труда (‘труд как борьба с капитализмом’, ‘необходимость самопожертвования’ и т. п.), а также вхождение в нее элемента ‘адресат труда’, не отмеченного в толкованиях общезыковых репрезентантов концептов ТРУД/劳动 и приобретающего в текстах СМИ отмеченного периода последовательные способы выражения (*на/во благо народа/Родины, 为人民劳动* ‘работать для народа’, *为国家劳动* ‘работать для страны’).

Отметим некоторые уникальные особенности каждого из блоков русского концепта ТРУД, выявленные на фоне китайского 劳动:

1. 'Субъект труда'. В обеих картинах мира субъектом труда является коллектив (*все общество, вся страна, коллектив трудящихся, коллектив завода* и т. п.), но в русской картине мира субъект не детализирован, в то время как в китайских контекстах частотным является упоминание женщины как элемента коллектива трудящихся, а также вхождение в этот коллектив государственных служащих.

2. 'Характеристики труда'. В русских контекстах процесс труда связан преимущественно с умственным трудом, в то время как в китайской публицистике формируется оппозиция «умственный/городской труд — физический/сельский труд».

3. 'Отношение к труду'. Данный элемент в русских текстах представлен когнитивным признаком 'героизм трудящихся, самоотверженность в труде', а в китайских — признаком 'добровольность труда'.

4. 'Результат труда'. В русских контекстах чаще вербализуется представление о результате для страны (*победа социализма*), а в китайских — о результате для и страны, и для самого трудящегося (*слава, почет и уважение в социалистическом обществе*).

5. 'Процесс труда'. Данный блок представлен сходным образом в двух картинах мира: труд понимается через метафору борьбы, причем сам сценарий борьбы выглядит редуцированным (обозначены противники — *социализм и капитализм* — и единственный вариант возможного завершения противостояния — *победа социализма*).

6. 'Адресат труда'. Данный блок представляет собой уникальный идеологизированный элемент сценария и обобщает представления об условном «бенефицианте», то есть адресате труда, который в отдаленной перспективе получит положительный результат от текущего процесса труда (*страна, социалистическое общество*).

7. 'Объект труда'. И в китайской, и в русской картинах мира этот блок является наименее детализированным и включает представле-

ния о технических возможностях и о достижениях науки, способствующих получению результата.

Таким образом, концепты ТРУД/劳动 в картине мира, транслируемой через СМИ 1940–1970 гг., имеют сходную структуру, включающую ряд блоков, которые образуют сложный условный сценарий идеологической борьбы с капитализмом. Особенностью русского концепта является большая значимость героического отношения субъекта к процессу труда, сопряженного с самоотречением, а также большая условность коллективного образа трудящихся. Дальнейшие исследования в этой области могут быть связаны с выявлением факторов структурной динамики и с рассмотрением структуры концепта ТРУД на основе текстов различных дискурсов и разного времени.

### **Литература**

*Гоннова Т.В.* Социокультурные характеристики концепта «труд» в русском языковом сознании. Автореф. дис. ...канд. филол. наук. Волгоград, 2003. 19 с.

*НКРЯ* — Национальный корпус русского языка. URL: [www.ruscorpora.ru](http://www.ruscorpora.ru) (дата обращения 10.02.2021).

*Попова З.Д., Стернин И.А.* Когнитивная лингвистика / З.Д. Попова, И.А. Стернин. М.: АСТ, «Восток-Запад», 2007. 314 с.

*Токарев Г.В.* Теоретические проблемы вербализации концепта «труд» в русском языке. Автореф. дис. ... д-ра филол. наук. Волгоград, 2003. 46 с.

*Чернова О.Е.* Концепт «труд» как объект идеологизации. Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Екатеринбург, 2004. 19 с.

*ВСС语料库* (Корпус китайского языка ВСС). URL: <http://bcc.blcu.edu.cn/> (дата обращения 15.01.2022).